

Contents

Acknowledgments ix

A Note on Conventions xi

Introduction 3

1 *On Liberty* and Its Historical Conditions of Possibility 17

Translation in Theory 19

Translation Words and Lexical Fields 22

The Historical Conditions of Possibility 25

Individuality and Subjecthood 27

Elite Education and the Ruling Class 30

2 Mill and His English Critics 40

Self and Others 40

The Individual as Ground of Liberty 43

Negative and Positive Interpretations of Liberty 45

Society and Morality as Ground of Liberty 48

The Individual and the State 53

3 Nakamura Keiu and the Public Limits of Liberty 61

Village Society and Government 64

Christianity and the Personal Liberty of Conscience 71

Free Trade 79

4 Yan Fu and the Moral Prerequisites of Liberty 82

The Group and the Self 85

viii Contents

Models of Private and Public from Chinese Antiquity	93
Individuality as Moral Self-Cultivation	96
The Boundaries of Authority: Mutual Encouragement and Local Administration	99
5 Personal Liberty and Public Virtue	106
Mill's Encouragement of Virtue	107
Public Virtue and the Priority of Common Interests	115
The Japanese State and Its Subjects	116
The Reconstruction of the Chinese People	126
Conclusion	137
 <i>Notes</i>	 149
<i>Bibliography</i>	193
<i>Index</i>	215